

ДНИ НАУКИ - 2025

Электронные ресурсы



Институт
Иностранных
языков

Круглый стол "Актуальные проблемы переводоведения и компаративистики"

18 апреля 2025 г.



кафедра языкознания
и переводоведения



1. **Melnik, V. U.** Peculiarities of adaptation in the translation of English-language children's literature= Особенности адаптации при переводе англоязычной детской литературы / V. U. Melnik, T. V. Baranova // Language within the scope of international relations : Сборник статей по материалам студенческих научных семинаров, Москва, 30 октября 2022 года – 28 апреля 2023 года. – Москва: Российский государственный гуманитарный университет, 2023. – Р. 151-162. – EDN FJCRBI. – <https://elibrary.ru/item.asp?id=54710616>
2. **Reading English Novels** : Workbook. Part I / О. А. Сулейманова, М. А. Фомина, К. С. Карданова [и др.]. – Москва : Общество с ограниченной ответственностью "Языки Народов Мира", 2017. – 210 с. – ISBN 978-5-9909990-3-9. – EDN ZDALJL. – <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29841301>
3. **Reading English Novels: Academic Speaking and Writing** : Workbook / О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, М. А. Фомина [и др.]. Part II. – Москва : Р.Валент, 2021. – 224 с. – ISBN 978-5-93439-605-4. – EDN GQMTRS. – <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46500074>
4. **Англоязычная литература в контексте англо-русских культурных связей** : Материалы Региональной научно-практической конференции "II Колесниковские чтения", Москва, 06 декабря 2022 года / Отв. редакторы Л.В. Сарычева, А.А. Козин. – Москва: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Государственный университет просвещения", 2023. – 138 с. – ISBN 978-5-7017-3400-3. – EDN IZAENO. – <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=50758141&selid=50758143>
5. **Водяницкая, А. А.** Художественный перевод: английский производственный роман : учеб. пособие / А. А. Водяницкая. – Москва : Общество с ограниченной ответственностью "Языки Народов Мира", 2021. – 96 с. – ISBN 978-5-6046262-7-6. – EDN XANNTL. – <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46433565>



6. **Караваева, В. Г.** Читая философские сказки: лингвокультурный анализ в контексте современных технологий : учеб. пособие / В. Г. Караваева, Л. А. Борботько, Е. М. Вишневская. – Москва : Языки народов, 2024. – 184 с. – ISBN 978-5-605-13441-1. – EDN QMBXWR. – <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=66261770>
7. **Сдобников, В. В.** Российское переводоведение в XXI веке. Проблемы и перспективы : монография / В. В. Сдобников. – Москва : ФЛИНТА, 2024. – 240 с. – ISBN 978-5-9765-5444-3. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/413984> (дата обращения: 14.04.2025). – Режим доступа: для авториз. пользователей.
8. **Слушая и анализируя подкасты: контекст, культура, коммуникация** : учеб. пособие / В. Г. Караваева, Г. С. Абрамова, Л. А. Борботько, С. В. Андросова. – Москва : Издательство "Перо", 2023. – 120 с. – ISBN 978-5-00218-024-0. – EDN MHHIDV. - <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=53327743>
9. **Три "Л" в парадигме современного гуманитарного знания: лингвистика, литературоведение, лингводидактика** : Сборник научных статей Всероссийской научно-практической конференции, Москва, 23 ноября 2023 года. – Москва: ООО "Языки Народов Мира", 2024. – 541 с. – ISBN 978-5-605-10925-9. – EDN UEWGQN. - <https://elibrary.ru/item.asp?id=63431120&selid=63431366>
10. **Художественный перевод и сравнительное литературоведение. XIX** : сборник научных трудов / ответственный редактор Д. Н. Жаткин. – Москва : ФЛИНТА, 2024. – 986 с. – ISBN 978-5-9765-5615-7. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/445349> (дата обращения: 11.04.2025). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

СТАТЬИ

11. **Алехина, Д. А.** Роман А. Кристи "Смерть на Ниле" и вопросы модальности: стилистика на грамматическом уровне / Д. А. Алехина, В. А. Манто // Языки, культуры, этносы. Формирование языковой картины мира: филологический и методический аспекты : сборник научных статей по материалам XV Международной научно-практической конференции, Йошкар-Ола, 12 октября 2023 года. – Йошкар-Ола: Марийский государственный университет, 2024. – С. 447-454. – EDN NDUFBP. – <https://elibrary.ru/item.asp?id=65617220>
12. **Астанкова, М. С.** Перевод названий англоязычных художественных фильмов на русский язык / М. С. Астанкова // На перекрестке культур: единство языка, литературы и образования – I : сборник научных статей I Международной научно-практической интернет-конференции, Могилев, 03–17 декабря 2018 года / Под редакцией А.К. Шевцовой. – Могилев: Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова, 2019. – С. 6-9. – EDN BNPFIL. – <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=38304537>
13. **Баканова, А. С.** Паратекст как инструмент оценки качества перевода (на примере передачи речевой характеристики персонажа-ребенка) / А. С. Баканова // Теория языка и межкультурная коммуникация. – 2024. – № 3 (54). – С. 14-24. – EDN CBIHEJ. – <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=73454002>
14. **Борботько, Л. А.** Британские пьесы и кинотексты: сопоставительный анализ / Л. А. Борботько, О. С. Горшкова // Эволюция и трансформация дискурсов : сборник научных статей. Вып. 2 : Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева, 2017. – С. 143-151. – EDN ZIHWVL. – <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=30082867>
15. **Борботько, Л. А.** Особенности перевода фонетических стилистических средств (на материале произведения Пенелопы Лайвли "Дом в Норэм Гардэнс") / Л. А. Борботько, Е. М. Вишневская // Гуманитарные технологии в современном мире : Сборник статей VIII международной научно-практической конференции. В 2-х частях, Калининград, 28–30 мая 2020 года / Сост. Л. М. Гончарова, Т. В. Нестерова, Э. А. Китанина. Часть 1. – Калининград: ПА Полиграфычъ, 2020. – С. 522-528. – EDN QDVSRQ. – <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44839393>

СТАТЬИ

16. **Борботько, Л. А.** Театральная рецензия как "посттекст": персонализация, популяризация, преломление / Л. А. Борботько // Современная лингвистика: от теории к практике : Труды и материалы II Казанского международного лингвистического саммита, Казань, 14–19 ноября 2022 года. – Казань: Издательство федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет", 2023. – С. 14-18. – EDN BYFUAL. – <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=67866560>

17. **Бурлакова, Э. В.** Лексико-семантическая группа кровного родства в английском языке (на материале произведения Д. Голсуорси "Сага о Форсайтах") / Э. В. Бурлакова // Современная лингвистика: ключ к диалогу : Труды и материалы IV Казанского международного лингвистического саммита. В 3-х томах, Казань, 13–15 декабря 2023 года. Т. 1. – Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2024. – С. 8-9. – EDN LZZIVQ. – <https://elibrary.ru/item.asp?id=80420526&pff=1>

18. **Бусурина, Е. А.** Анализ метонимических преобразований при переводе английских прилагательных на русский язык (на материале медиатекстов) / Е. А. Бусурина, К. С. Карданова-Бирюкова // В многомерном пространстве современной лингвистики : Сборник работ молодых учёных / Отв. ред. О. А. Сулейманова, сост. К. С. Карданова-Бирюкова. Вып. 2. – Москва : Общество с ограниченной ответственностью "ПРИНТИКА", 2021. – С. 30-34. – EDN JEZKUK. – <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46218796>

19. **Гевель, О. Е.** Романы Д. Тартт и Дж. К. Роулинг: поэтика, прагматика, контекст / О. Е. Гевель, Н. С. Шалимова // Сибирский филологический форум. – 2022. – № 3 (20). – С. 78-89. – DOI 10.25146/2587-7844-2022-20-3-126. – EDN FATDTR. – <https://elibrary.ru/item.asp?id=49482610>

20. **Гладких, Е. А.** Принципы преобразования полупредикативных конструкций в русско-английском устном переводе / Е. А. Гладких, К. С. Карданова-Бирюкова // Лингвистика и вызовы современной парадигмы общественных отношений: междисциплинарное, межкультурное, межъязыковое взаимодействие : Материалы международного форума. В 2-х частях, Воронеж, 11–15 октября 2023 года. Часть 1. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2024. – С. 285-300. – EDN RUTLWU. – <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=67901605>

СТАТЬИ

21. **Гололобова, Н. И.** Перевод фразеологических единиц с авторской трансформацией в произведениях Д. Роулинг / Н. И. Гололобова // Современная лингвистика: ключ к диалогу : Труды и материалы IV Казанского международного лингвистического саммита. В 3-х томах, Казань, 13–15 декабря 2023 года. Т.1. – Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2024. – С. 17–20. – EDN JGKTOF. – <https://elibrary.ru/item.asp?id=80420543&pff=1>
22. **Гулиянц, А. Б.** Особенности перевода каламбуров в пьесах О. Уайльда на русский язык / А. Б. Гулиянц, К. В. Юртайкина // Актуальные проблемы общей теории языка, литературы, перевода, межкультурной коммуникации и методики преподавания иностранных языков : сборник статей по материалам межрегиональной научно-практической конференции, Москва, 13 декабря 2023 года. – Самара: Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Самарский федеральный исследовательский центр Российской академии наук, 2024. – С. 10-16. – EDN IVFDMC. – <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=67866060>
23. **Гулиянц, А. Б.** Подготовка будущих переводчиков к передаче слов и словосочетаний, репрезентирующих кинесические движения персонажа в художественном произведении / А. Б. Гулиянц, С. Б. Гулиянц // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2024. – Т. 17, № 3. – С. 692-698. – DOI 10.30853/phil20240098. – EDN JXMXCP. – <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=65396888>
24. **Гулиянц, А. Б.** Проблема создания лингвокультурного комментария как средства межкультурной коммуникации / А. Б. Гулиянц, С. Б. Гулиянц, В. В. Семина // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2020. – № 3 (39). – С. 133-140. – DOI 10.25688/2076-913X.2020.39.3.15. – EDN BVNMPM. – <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44087261>
25. **Денисова, Е. А.** Кодовые переключения в англоязычном художественном тексте и проблема их перевода / Е. А. Денисова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. – 2019. – № 2 (61). – С. 183-189. – EDN NREAXB. – <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=38500591>

СТАТЬИ

26. **Ивахненко, М. Н.** Поэтонимы в англоязычном художественном произведении: проблемы перевода / М. Н. Ивахненко // Восточнославянская филология. Языкознание. – 2018. – № 6 (32). – С. 51-57. – EDN POEBKF. – <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=36937910>
27. **Канунникова, А. С.** Лексические особенности речи персонажа-ребенка в романе Д. С. Фоера "Жутко громко и запредельно близко" / А. С. Канунникова // Филологическое обеспечение профессиональной деятельности учителя английского языка и русского языка как иностранного : Сборник научных статей. Вып. 1. – Москва : Общество с ограниченной ответственностью "Языки Народов Мира", 2022. – С. 133-143. – EDN NQJINR. – <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48126540>
28. **Канунникова, А. С.** Методологический потенциал рецензий на художественные произведения для оценки качества перевода (сопоставительный аспект) / А. С. Канунникова, Е. С. Абаева // Актуальные вопросы англистики и методики преподавания русского языка как иностранного : Сборник научных статей. – Москва : ООО "Языки народов мира", 2023. – С. 187-198. – EDN PBMXEP. – <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=66738869>
29. **Канунникова, А. С.** Нарушение правил речевой коммуникации персонажа-ребенка в романе Дэвида Митчелла "Под знаком черного лебедя" (оригинал и перевод) / А. С. Канунникова // Актуальные вопросы англистики и методики преподавания русского языка как иностранного : Сборник научных статей. Вып. 2. – Москва : Общество с ограниченной ответственностью "Языки Народов Мира", 2023. – С. 207-215. – EDN DTROLJ. – <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=50187844>
30. **Карданова-Бирюкова, К. С.** Алгоритмизация в обучении устному переводу (на примере уровневой концепции кафедры ЯП ИИЯ МГПУ) / К. С. Карданова-Бирюкова // Три "Л" в парадигме современного гуманитарного знания: лингвистика, литературоведение, лингводидактика : Сборник научных статей Всероссийской научно-практической конференции, Москва, 23 ноября 2023 года. – Москва: ООО "Языки Народов Мира", 2024. – С. 411-418. – EDN ZASLBG. – <https://elibrary.ru/item.asp?id=63431366>

СТАТЬИ

31. **Когтева, К. А.** Описание фонационного взаимодействия как способ экспликации характера и эмоций персонажей (на материале оригиналов и переводов современных британских романов) / К. А. Когтева, А. А. Водяницкая // Актуальные проблемы языкознания и методики преподавания иностранных языков : Материалы VI Международной научно-практической конференции, Челябинск, 19 апреля 2024 года. – Челябинск: Южно-Уральский государственный институт искусств им. П. И. Чайковского, 2024. – С. 106-110. – EDN PAKVIC. – <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=67337326>
32. **Коршунова, Е. С.** Средства выразительности речи как инструмент создания образа главного героя в философской новелле Г. Уэллса "Дверь в стене" / Е. С. Коршунова // Наука о человеке: гуманитарные исследования. – 2019. – № 3 (37). – С. 22-29. – DOI 10.17238/issn1998-5320.2019.37.22. – EDN CGTILC. – <https://elibrary.ru/item.asp?id=41489860>
33. **Нильсен, Е. А.** Анализ влияния идиостиля переводчика на адекватность перевода / Е. А. Нильсен, В. О. Николаев // Три "Л" в парадигме современного гуманитарного знания: лингвистика, литературоведение, лингводидактика : Сборник научных статей Всероссийской научно-практической конференции, Москва, 23 ноября 2023 года. – Москва: ООО "Языки Народов Мира", 2024. – С. 93-96. – EDN CNIDIX. – <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=63431232>
34. **Сафина, М. Р.** Концептуальная метонимия и перевод (на материале переводов англоязычной художественной литературы) / М. Р. Сафина // Язык. Культура. Коммуникация. – 2023. – № 24. – С. 200-209. – EDN GYFHYF. – <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=59334048>



В оформлении использованы
изображения с сайта:
<https://ru.freepik.com/free-photo/>

Список подготовила
специалист ФБ МГПУ в ИИЯ
Митюшина Л. В.